Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak chore było twoje serce – oświadczenie Pana JAHWE – w twym czynieniu tego wszystkiego, w (tym) postępowaniu kobiety obeznanej\* z nierządem,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże chore było twoje serce — oświadcza Wszechmocny JAHWE — gdy czyniłaś to wszystko jak kobieta obeznana z nierządem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *O* jak słabe jest twoje serce — mówi Pan BÓG — że się dopuszczasz tych rzeczy, postępków bezwstydnej nierządnicy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jako jest zmamione serce twoje! mówi panujący Pan, ponieważ się dopuszczasz tych postępków niewiasty nierządnej i wszetecznej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czymże oczyścię serce twoje, mówi JAHWE Bóg, gdy czynisz wszytkie te uczynki niewiasty nierządnej i wszetecznej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakżeż słabe było twoje serce - wyrocznia Pana Boga - skoro dopuszczałaś się takich rzeczy, godnych bezwstydnej nierządnicy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak namiętne było twoje serce - mówi Wszechmocny Pan - że to wszystko czyniłaś, jak czyni bezwstydna kobieta wszetecznica, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, jak roznamiętnione było twoje serce – wyrocznia Pana BOGA – w czynieniu tego wszystkiego, w czynach bezwstydnej kobiety nierządnej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O jak namiętne było twoje serce - wyrocznia JAHWE BOGA - w czynieniu tego wszystkiego, w czynach bezwstydnej, rozpustnej kobiety, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O jak bardzo gniewam się na ciebie - wyrocznia Pana, Jahwe - że ty dopuściłaś się tego wszystkiego, czynów wyuzdanej kobiety rozpustnej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому мені робити завіт з твоєю дочкою, говорить Господь, коли ти зробила це все, діла жінки розпусниці? І ти в тричі більше розпустувала |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże tkliwe było twoje serduszko – mówi Pan, WIEKUISTY, kiedy to wszystko czyniłaś, tak jak to robi kobieta wszeteczna, samowolna! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, jakże jestem pełen złości na ciebie – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – że czynisz to wszystko, dzieło niewiasty, władczej nierządnicy! |

1. 1) obeznanej, ׁשַּלָטֶת (szallatet), lub: zaprawionej, przejmującej inicjatywę, mistrzyni; wg G: dogadzającej sobie nierządem po trzykroć, καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς. [↑](#footnote-ref-2)